

двери’, ガシヤ [gasha] ‘звук удара металлического предмета о пол’, использовались также элементы, обозначающие ментальное или физическое состояние персонажей: グデー/ ドーン [gude] ‘подавленное состояние’, ゴブパ [gobupa] ‘неприятное удивление’, スドゴゴ [zudogogo] ‘нарастающая злость’.

Таким образом, звукоподражания широко используются в англо- и японоязычных комиксах. Однако в японском языке их количественный состав значительно больше и они могут отображать ментальные состояния.

## Д. Кузьмина

### ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО СЛОВА *STUDENT* И ПОРТУГАЛЬСКОГО СЛОВА *ESTUDANTE* В СЛОВАРЕ И В ИНДИВИДУАЛЬНОМ ЛЕКСИКОНЕ

Данное исследование посвящено сопоставительному анализу лексического значения существительных *student* в английском и *estudante* в португальском языке. Как известно, лексическое значение слова, представленное в словарной дефиниции, включает как важнейшие денотативные, так и общие для языкового коллектива коннотативные признаки, выраженные лексически, например, с помощью слов с выраженной оценкой или в виде стилистических помет.

Результаты лексикографического анализа лексического значения исследуемых слов, а также проведенный ассоциативный эксперимент позволяют сделать следующие выводы.

1. Оба анализируемых слова имеют одинаковое происхождение: от латинского глагола *studere* (‘to be eager or diligent, to study’), что дает основания предполагать наличие общих признаков при возможных системно-структурных и лингвокультурологических различиях.

2. Согласно авторитетным словарям английского и португальского языков, основным значением существительных *student* и *estudante* является ‘человек, который учится в университете или колледже’.

3. В английском языке степень полисемии более высокая (среднее количество представленных значений – 3), что, однако, может быть связано с различиями в принципах составления словарей в двух языках.

Помимо традиционных, в работе был использован современный словарь английского языка *Urban Dictionary*, который содержит индивидуальные и коллективные ассоциативные признаки исследуемого слова. В результате анализа данного словаря был выявлен ряд оценочных признаков слова *student* в сознании англоговорящих: ‘sleep deprived person’, ‘hard working’, ‘low on money’, ‘mainly middle class in origin’.

В португальской лексикографии подобного словаря нет, и чтобы восполнить недостающие сведения о представлении слова *estudante* в ментальном лексиконе носителей португальского языка, нами был проведен ассоциативный эксперимент, в котором приняли участие бразильские студенты (средний возраст – 21 год). Были выявлены наиболее часто встречающиеся ассоциации со словом *estudante*: *ответственный, трудолюбивый, решительный; усталый, тревожный, депрессивный, разочарованный*.

Сопоставление результатов лексикографического представления семантики английского слова *student* и португальского *estudante* с данными ассоциативного эксперимента и представлениями слова *student* в *Urban Dictionary* показывает, что образ студента в англоязычной и в португалоязычной культурах гораздо сложнее, нежели он представлен в словарных дефинициях. При этом обнаруживаются определенные национальные различия, которые требуют более тщательного изучения.

**М. Левкович**

#### РЕАЛИЗАЦИЯ ТАКТИКИ УХОДА ОТ ОТВЕТА В ЖАНРЕ ИНТЕРВЬЮ

Интервью представляет собой один из наиболее динамично развивающихся жанров в современных СМИ. Популярность политического интервью обусловлена тем, что оно позволяет читателям не только составить мнение о позиции политика и его блока, но и помогает узнать политика как человека.

В настоящее время задачами политического интервью выступают передача актуальной информации и внушение политически «правильных» действий и/или оценок. В интервью политикам необходимо грамотно и обстоятельно отвечать на вопросы журналистов. Для этого они прибегают к тактикам ухода от ответа, стремясь скорректировать свои речевые действия и скрыть информацию по определенным проблемам.

Как правило, тактики ухода от ответа подразделяются на эксплицитные и имплицитные. В первом случае отказ от сотрудничества выражается в достаточно жесткой форме, во втором – политик старается скрыть нежелание отвечать на заданный вопрос.

Наше исследование проводилось на материале интервью В. Матвиенко и Т. Мэй. в ходе работы было выделено пять тактик ухода от ответа: 1) тактика смещения фокуса внимания; 2) тактика полного/частичного игнорирования вопросов; 3) тактика выражения несогласия с журналистом; 4) уклонение под каким-либо предлогом; 5) прямой отказ отвечать на вопрос.

Анализ интервью В. Матвиенко и Т. Мэй показал, что список тактик российского политика значительно шире и включает в себя тактики смещения фокуса внимания, выражения несогласия с журналистом, уклонение от ответа, а также прямой отказ. Имплицитная тактика смещения фокуса внимания реализуется за счет несовпадения грамматических категорий